

開催概要

都市にあらたな「コモンズ=共有地」を生み出すプロジェクト、シアターコモンズ。演劇公演、レクチャーパフォーマンス、ワークショップ、対話型イベントなどを港区内で開催!

シアターコモンズは、演劇の「共有知」を活用し、社会の「共有地」を生み出すプロジェクトです。日常生活や都市空間の中で「演劇をつかう」、すなわち演劇的な発想を活用することで、「来たるべき劇場/演劇」の形を提示することを目指しています。演劇的想像力によって、異質なもののや複数の時間が交わり、日常を異化するような対話や発見をもたらす経験をアーティストとともに仕掛けていきます。

第4回目となる今回は、これまで人類が発明してきた新旧様々なテクノロジーを介させた演劇作品やパフォーマンス、ワークショップ、対話型イベントなどを、11日間にわたり港区内で集中的に開催します。

シアターコモンズは、港区内に拠点をもつ国際文化機関、台湾文化センター、ゲーテ・インスティトゥート東京、アンスティチュ・フランセ日本、オランダ王国大使館とNPO法人芸術公社が実行委員会を形成し、「港区文化プログラム連携事業」として港区内を中心に展開します。

シアターコモンズ '20

会期

2020年2月27日[木]-3月8日[日]

会場

東京都港区エリア各所

主催

シアターコモンズ実行委員会
台北駐日経済文化代表処 台湾文化センター
ゲーテ・インスティトゥート東京
在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本
オランダ王国大使館
特定非営利活動法人 芸術公社

共催

港区 令和元年度港区文化プログラム連携事業
慶應義塾大学アート・センター

パートナー

SHIBAURA HOUSE

助成

公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京

ABOUT

A new collective space, a new “commons,” in the city: welcome to Theater Commons Tokyo. Expect theater, lecture performances, workshops and dialogues, held across Minato ward!

Theater Commons Tokyo is a project to create a collective space for society that harnesses the collective wisdom of theater. By using theater — that is, by applying theatrical ideas — in the context of everyday life and the urban space, it aims to propose a model for theater(s) to come. Theater Commons Tokyo and its artists use the imagination of theater to create experiences in which diverging elements and time periods intersect, and the ordinary is defamiliarized through dialogue and discovery.

For this fourth edition, we organize a 11-day intensive that includes theatrical pieces involving various invented technologies of the old and the new, performances, workshops, and discussions.

Theater Commons Tokyo is held in venues across Minato ward as part of Minato City FY2019 Minato Cooperation Project for Cultural Program. The executive committee is composed of Arts Commons Tokyo and the following international cultural institutions based in the ward: Taiwan Cultural Center (Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan), Goethe-Institut Tokyo, Institut français du Japon, and Embassy of the Kingdom of the Netherlands.

Theater Commons Tokyo '20

Date

February 27th-March 8th, 2020

Venue

Various places in Minato ward, Tokyo

Organized by

Theater Commons Tokyo Executive Committee
Taiwan Cultural Center, Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan
Goethe-Institut Tokyo
Embassy of France in Japan / Institut français du Japon
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Arts Commons Tokyo

Co-organized by

Minato City FY2019 Minato Cooperation Project for Cultural Program
Keio University Art Center

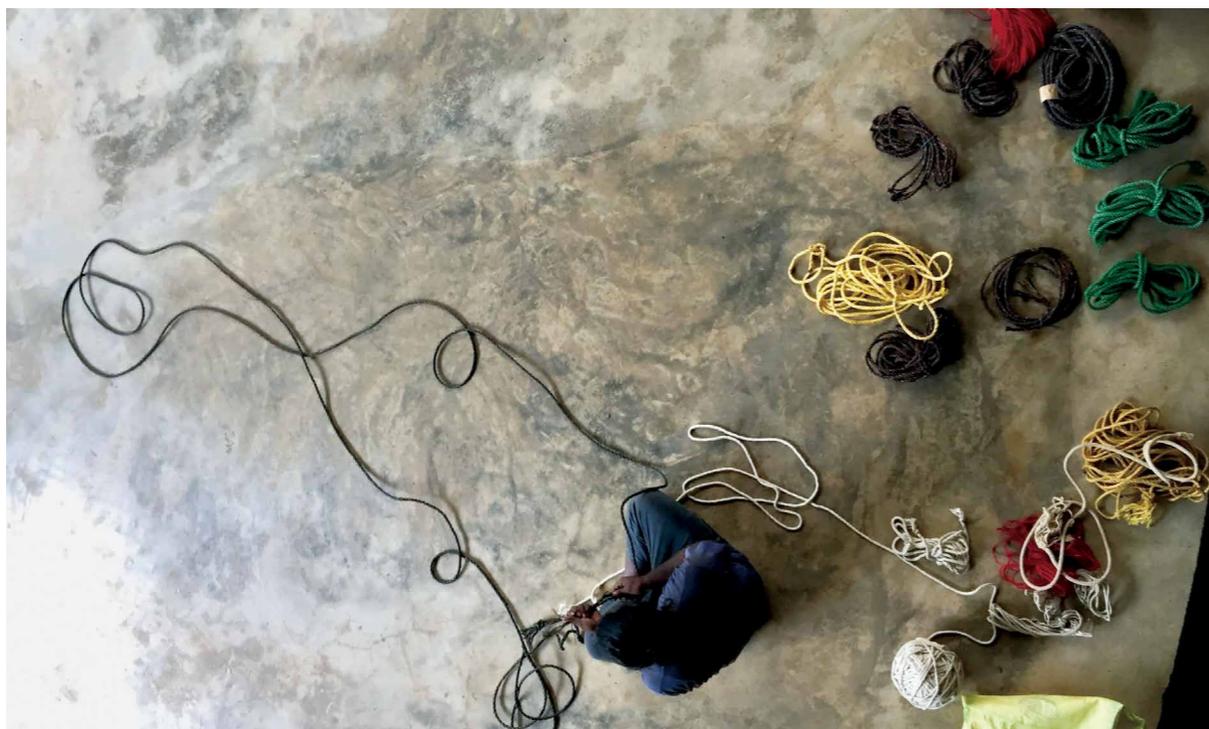
In partnership with

SHIBAURA HOUSE

Supported by

Arts Council Tokyo, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture





演劇公演
Theater

シャンカル・ ヴェンカデーシュワラン [インド]

Sankar Venkateswaran [India]

インディアン・ロープ・トリック

Indian Rope Trick

日時
2月27日 [木] 19:00
2月28日 [金] 19:00

Dates
February 27th [Thu] / 19:00
February 28th [Fri] / 19:00

上演時間
約70分

Performance times
approx. 70 min.

会場
リーブラホール
〒105-0023 港区芝浦1-16-1 みなとパーク芝浦 1F

Venue
Libra Hall
1F Minato Park Shibaura, 1-16-1 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 105-0023

参加方法
要予約・コモンズパス提示

How to Participate
Booking essential.
Show general admission pass on entry.

上演言語
英語・カンナダ語 (日本語字幕つき)

Language
English and Kannada (with Japanese subtitles)

012

PROGRAM

なぜ、私たちは見ているつもり「真実」を見逃すのか。
現代社会に複雑に張り巡らされた「トリック」の構造に迫る最新作。

Why do we overlook the “truths” that we think we see?

Sankar Venkateswaran’s latest work focuses on the mechanics of the “trick” woven into contemporary society.

昨年のシアターコモンズ’19で『犯罪部族法』を上演し、社会や個人の無意識に潜む差別の構造に鋭く迫ったシャンカル・ヴェンカデーシュワラン。今回、再び京都造形芸術大学舞台芸術研究センターとシアターコモンズとの共同製作に取り組み、人々の幻想を掻き立て続けてきた伝説「インディアン・ロープ・トリック」をモチーフにした最新作を上演する。

多数の民族や階層が混在する社会では、多数派の支配のツールとして神話や物語が書かれ、それらは繰り返され、うちに、共通の「真実」となっていく。私たちがいつの間にか受け入れている「真実」——ごまかし、プロパガンダ、フェイク・ニュース、人々がすすんでそれらを信じようとするを基盤に、社会構造は築き上げられてきた。その国家主義的、民族主義的アイデンティティの構築に疑問を投げかけ、真実を見透かそうとするシャンカルの視線の先に、観客は自らの内側にまで深く入り込んだ魔術の影を見出すかもしれない。

「インディアン・ロープ・トリック」とは……

奇術師は弟子の少年を連れて、人々の集まる広場に現れる。奇術師が魔法をかける行為をすると、ロープが空高く登っていく。少年はロープを登って行き、姿が見えなくなるが、いつまでたっても戻ってこない。その後、奇術師もロープを登って後を追う。突然、少年の悲鳴が聞こえ、バラバラになった少年の体が空から降ってくる。奇術師がロープを降り、バラバラの体に魔法をかけると、少年は元通り復活する。これは14世紀のモロッコ人による旅行記を始め、いくつかの文献に記載されており、19世紀には多くのインドのマジシャンがこのトリックに挑んだ。なお、この物語には様々なバリエーションが存在する。

クレジット

演出 | シャンカル・ヴェンカデーシュワラン
出演 | チャンドラ・ニーナサム、アニルドゥ・ナーヤル、サンジュクタ・ワグ
音楽 | スニール・クマル・PK
舞台美術 | ジャン＝ギルカ
プロデューサー・日本語字幕 | 鶴留聡子
製作 | シャンカル・ヴェンカデーシュワラン、京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター、シアターコモンズ
通訳 | 田村かのこ (Art Translators Collective)

プロフィール

シャンカル・ヴェンカデーシュワラン | 1979年インド・ケララ州カリカット生まれ。インド国内およびシンガポールの演劇学校で研鑽を積み、2013年ノルウェーの国際イブセン奨学金受賞。国内外で演出活動の傍ら、インド国内外の劇団や演劇学校にて、独自の俳優トレーニング法を取り入れたワークショップを開催。2015-16年にはケララ州国際演劇祭の芸術監督を務めた。2016年にはKYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭にて太田省吾の代表的戯曲『水の駅』を演出し話題を集める。2019年1月には『犯罪部族法』を京都芸術劇場studio21およびシアターコモンズ’19にて上演した。現在、ケララ州の山中に独自の劇場を建設しながら、インドと世界の演劇界をつなぐ活動を展開している。

Indian director Sankar Venkateswaran presented *Criminal Tribes Act* at last year’s TCT’19, cutting through the discriminatory structures lurking within individual and social unconscious. Through another co-production this year with Theater Commons Tokyo and Kyoto University of Art and Design’s Kyoto Performing Arts Center, Venkateswaran presents his latest work based on the Indian rope trick, a legend that has continued to capture people’s imaginations.

In societies where different ethnic and class groups coexist, majority forces use myths and narratives as tools of domination. When these stories are told repeatedly, they can become commonly held “truths.” We see ourselves accepting these narratives, including deception, propaganda, and fake news. The reality that people willingly believe stories as facts serves as a basis for building social structures. Led by Venkateswaran’s perspective that questions the construction of nationalist and ethnic-nationalist identities, the audience may encounter mystical shadows nestled deep within their interiority.

What is the Indian rope trick?

A magician brings a boy assistant to a square where people gather. As the magician performs his trick, the rope rises high into the sky. The boy climbs up the rope and disappears, seemingly forever. Then the magician follows suit, climbing up the rope and vanishing. The audience suddenly hears the boy scream, then watch his fragmented body parts fall from the sky. The magician climbs back down the rope. He casts a spell onto the body parts that revive the boy uninjured. The trick is recorded in several documents including a travel account by a fourteenth century Moroccan explorer. Various versions of this story exist. Many Indian magicians attempted to perform it in the nineteenth century.

Credit

Concept and Direction | Sankar Venkateswaran
Performers | Chandra Ninasam, Anirudh Nair, Sanjukta Wagh
Music | Sunilkumar P. K.
Scenography | Jean-Guy Lecat
Producer, Japanese subtitles | Satoko Tsurudome
Production | Sankar Venkateswaran, Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of Art and Design, Theater Commons Tokyo
Interpreter | Kanoko Tamura (Art Translators Collective)

Profile

Sankar Venkateswaran | Born in Calicut, Kerala in 1979, Sankar Venkateswaran studied directing at the School of Drama and Fine Arts, University of Calicut, after which he trained at the Theatre Training and Research Programme, Singapore. In 2013 he received the Ibsen Scholarship from Teater Ibsen, Norway, which furthered his work with the indigenous people in Attappadi, Kerala. His following works, including *Criminal Tribes Act* which premiered at Zurich Theater Spektakel in 2017, reflect the shift in his working context. In 2015 and 2016, Venkateswaran served as the artistic director for the International Theatre Festival of Kerala. During his term, the program emphasized South-South exchanges to resist the Eurocentric agendas of cultural practice. He gained attention in Japan with his production of Shogo Ota’s *The Water Station* at Kyoto Experiment 2016 autumn. Currently he lives and works out of the theatre he built in Attappadi.



©Gabriela Neeb

PROGRAM

013



©Bea Borgers

演劇公演
Theater

ジルケ・ユイスマンス & ハネス・デレーレ [ベルギー]

Silke Huysmans & Hannes Dereere [Belgium]

快適な島 Pleasant Island

日時

3月5日 [木] 19:00

* 終演後、ポストトーク有、司会 | 岩城京子 (演劇パフォーマンス学研究者、アントワープ大学専任講師)

3月6日 [金] 19:00

上演時間

約70分

会場

リーブラホール

〒105-0023 港区芝浦1-16-1 みなとパーク芝浦 1F

参加方法

要予約・コモンズパス提示

上演言語

英語 (日本語字幕つき)

Dates

March 5th [Thu] / 19:00

*Talk (after the performance), Moderator | Kyoko Iwaki (Theatre and Performance Lecturer at University of Antwerp)

March 6th [Fri] / 19:00

Performance times

approx. 70 min.

Venue

Libra Hall

1F Minato Park Shibaura, 1-16-1 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 105-0023

How to Participate

Booking essential.
Show general admission pass on entry.

Language

English (with Japanese subtitles)

資本主義の搾取の末に使い果たされた「快適な島」の未来—。
スマートフォン操作だけで上演される、新世代のドキュメンタリー演劇。
Depleted of its resources through endless capitalist exploitation, what future awaits the “Pleasant Island”? Silke Huysmans and Hannes Dereere present a new form of documentary theater performed entirely through a smartphone.

あらたなドキュメンタリー演劇の旗手として注目を集める若手アーティストユニット、ジルケ・ユイスマンスとハネス・デレーレ。舞台上で一言も発せず、彼らがiPhoneを操作するだけで浮かび上がらせるのは、太平洋の小島国家、ナウルの現実だ。かつて、リン鉱石開発で「世界でもっとも豊かな国」と言われたこの島国は、すべての天然資源が枯渇するまで掘り尽くされた末に経済破綻し、現在は多額の補償金と引き換えに、オーストラリアから難民を受け入れる収容所となっている。

生態学的、経済的、人道的に使い果たされた「快適な島」は、地球全体の遠くない未来を暗示するかのようだ。指先の操作だけで舞台上に他者・他所の悲劇を出現させてしまう非当事者の優位性・暴力性を引き受けながら、二人のアーティストは悲惨な現実以上の何を舞台に召喚するのだろうか。

Emerging artist duo Silke Huysmans and Hannes Dereere are gaining traction as new innovators of documentary theater. Without uttering a single word on stage, they use an iPhone to bring the reality of Naulu, a small Pacific island-state, to life. Once described as the richest nation in the world due to phosphate mining, the island-state was stripped dry of all natural resources and left to file for bankruptcy. In exchange for large sums of financial aid, it now serves as a detention camp for Australia’s asylum-seekers.

Depleted of ecological, economic, and humanitarian means, this “pleasant island” foreshadows a potential encroaching future. With their ability to reveal the tragedy of other societies through simple movements of their fingers, the two artists assume both the superiority and violence that come with their position as outsiders. Within this framework, what else might they summon to the stage beyond devastating reality?

クレジット

演出 | ジルケ・ユイスマンス&ハネス・デレーレ
ドラマトゥルク | ドリス・ドゥイビ
テクニカル | アン・ムーセン、ビート・デポールテレ、ベンジャミン・ヴェルブルガ
サウンドミキシング | リーヴェン・ドゥセラーレ
制作 | カンポアーツセンター
共同制作 | クンステンフェスティバルデザール、ユトレヒト・スプリングフェスティバル、ブルスカウプルフ劇場、ピアノファブリック・アーツセンター、ヴェームハウス劇場、ミュンヘン・シュピラート演劇祭、デ・ブラック・フロント
滞在 | ブールスカウプルフ劇場、デ・フロートポストカルチャーセンター、カーブアーツセンター、ブダ芸術センター、ピアノファブリック・アーツセンター、音楽劇場LOD、ストック・パフォーミングアーツセンター、ヴェームハウス劇場
助成 | フランダー政府アーツコミッション、カーブアーツセンター
特別協力 | ナウル島の人々

日本語字幕 | 戸田史子

通訳 | 田村かこ (Art Translators Collective)

Credit

By & With | Silke Huysmans & Hannes Dereere
Dramaturge | Dries Douibi
Technical | Anne Meeussen, Piet Depoortere, Benjamin Verbrugge
Sound Mixing | Lieven Dousselaere
Production | CAMPO arts centre
Co-production | Kunstenfestivaldesarts, Spring Festival Utrecht, Beursschouwburg, Kunstenwerkplaats Pianofabriek, Veem House For Performance, Theaterfestival SPIELART München, De Brakke Grond Residencies | Beursschouwburg, De Grote Post, KAAP, Kunstencentrum Buda, Kunstenwerkplaats Pianofabriek, LOD, STUK, Veem House for Performance
With the support of Vlaamse gemeenschapscommissie, KAAP
Many thanks to all conversation partners in Nauru

Japanese subtitles | Fumiko Toda

Interpreter | Kanoko Tamura (Art Translators Collective)

プロフィール

ジルケ・ユイスマンス&ハネス・デレーレ | 1989年ブラジルに生まれ、2013年ゲントのKASK芸術学校で演劇プログラムを卒業したジルケ・ユイスマンスと、1990年オランダ生まれで2014年にゲント大学で演劇の学位を取得したハネス・デレーレによるユニット。ドキュメンタリー手法に強い関心を寄せ、フィールドワークやインタビューによるリサーチをもとにした作品を上演している。ブラジル南部での鉱山災害の影響を調査し制作した処女作『Mining Stories』(2016)は、スイス・チューリッヒの国際演劇祭テアター・シュペクターケルで「最優秀作家賞」を受賞した。

Profile

Silke Huysmans and Hannes Dereere | A unit of two young theatre-makers whose work is based on concrete situations, events or places that stand for a broader theme. Silke completed the drama programme at the KASK School of Arts in Ghent in 2013. Hannes obtained his degree in theatre studies at Ghent University one year before that. Since then, they have been developing a strong interest in documentary elements in theatre. Their first piece, *Mining Stories* (2016), represented a next step in this research, as they explored the impact of a recent mining disaster in the south of Brazil, the region where Silke grew up. *Mining Stories* (2016) was awarded with the Zürcher Theater Spektakel Patronage Prize in 2018.



©Bart Dewaele